

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD
Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

Thầy Phó Tế Giuse Đặng Hoàng Nhật, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyễn Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyễn Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật Mùa Hè:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 29/8: Chúa Nhật 22 C Thường Niên

Thứ Hai 30/8: Ngày Thường Niên

Thứ Ba 31/8: Ngày Thường Niên

Thứ Tư 1/9: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 2/9: Ngày Thường Niên

Thứ Sáu 3/9: Th. Grêgôriô Cả, giáo hoàng tiến sĩ

Thứ Bảy 4/9: Ngày Thường Niên

Chúa Nhật 5/9: Chúa Nhật 23 C Thường Niên

**"Hễ ai nhắc mình lên,
 sẽ phải hạ xuống, và ai
 hạ mình xuống, sẽ được
 nhắc lên". (Lc 14, 11)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

86-H. Ý thức mình còn đang trên đường lữ hành có làm cho các tín hữu trốn chạy thế giới không?

T. Không, ý thức này chẳng những không làm cho các tín hữu trốn chạy thế giới, mà ngược lại còn thúc đẩy họ tham gia tích cực vào đời sống và sự tiến bộ của nhân loại, luôn sẵn sàng cộng tác với mọi người nhằm xây dựng một thế giới hoàn thiện và tươi đẹp hơn.

87-H. Thế giới ở đây được hiểu là gì?

T. Thế giới ở đây được hiểu là xã hội loài người với mọi sinh hoạt chính trị, văn hóa, kinh tế của nó.

88-H. Đâu là thái độ mà người Kitô hữu phải có đối với xã hội loài người?

T. Người Kitô hữu hiểu rằng mình ở trong trần gian và có một trách nhiệm phải chu toàn đối với xã hội loài người, nhưng đồng thời phải có tinh thần siêu thoát trên dương thực hiện vận mệnh vĩnh cửu của mình.

89-H. Công đồng Vaticanô II kêu gọi các tín hữu có thái độ nào đối với thế giới?

T. Công đồng Vaticanô II kêu gọi các tín hữu quan tâm đến vận mệnh của thế giới và liên đới với xã hội loài người trong hy vọng cũng như trong lo âu.

90-H. Giao Hội có thể đóng góp gì cho thế giới?

T. Ngoài việc đem ơn cứu chuộc đến cho thế giới là nhiệm vụ tôn giáo thiết yếu của mình, Giao Hội còn phục vụ xã hội loài người bằng cách giúp mọi người suy nghĩ và hiểu được ý nghĩa của cuộc sống, tôn trọng và bảo vệ phẩm giá của mình, xây dựng tinh thần tương trợ và hiệp nhất trong cộng đồng nhân loại.

91- H. Công Đồng khẳng định thế nào về sự mạng của Giao Hội đối với thế giới?

T. Công Đồng khẳng định: "Giao Hội chỉ nhắm một điều là dưới sự dẫn dắt của Chúa Thánh Thần, tiếp tục công cuộc của chính Đức Kitô, Đấng đã đến trần gian để làm chứng cho chân lý, để cứu rỗi chứ không luận phạt, để phục vụ chứ không để được hầu hạ" (LG 3).

92- H. Động lực nào thúc đẩy Giao Hội cương quyết chống lại mọi trào lưu tục hoá, chủ nghĩa chiều ngang, chủ nghĩa cục bộ và vô tín?

T. Chính sứ mệnh làm chứng cho chân lý thúc đẩy Giao Hội cương quyết chống lại mọi trào lưu tục hoá cũng như chủ nghĩa cục bộ và vô tín.

93- H. Theo Công Đồng, người ta phủ nhận Thiên Chúa vì những lý do nào?

- T. Người ta thường phủ nhận Thiên Chúa vì những lý do nay:
- một là quan niệm con người không thể biết gì về Thiên Chúa;
 - hai là quá đề cao khoa học;
 - ba là quá đề cao con người;
 - bốn là quan niệm sai lầm về Thiên Chúa;
 - năm là vận nạn về sự dữ,
 - sáu là quá bám víu vào những thực tại trần gian.

94- H. Người tín hữu có trách nhiệm thế nào trong việc khai sinh vô thần?

T. Người tín hữu có trách nhiệm không nhỏ trong việc khai sinh vô thần, hoặc bởi xao lãng việc giáo dục đức tin, hoặc trình bày sai lạc về giáo lý, hoặc do những thiếu sót trong đời sống tôn giáo, luân lý và xã hội.

95- H. Trong hoàn cảnh này, người tín hữu phải làm gì?

T. Người tín hữu phải có một đức tin sống động và trưởng thành, nghĩa là một đức tin được huấn luyện để có thể sang suốt nhận định và vượt thắng những khó khăn, một đức tin thâm nhập vào toàn thể đời sống và thúc đẩy thực thi công bằng, bác ái nhất là đối với người nghèo khổ (x. LG 21). (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

<p>Thứ Sáu 27/8 Tiên nhân & Mô côi Thân nhân & Anna Anna, Maria, Phêrô & Simon</p> <p>Thứ Bảy 28/8 Các Ân nhân Tiên nhân & Mô côi Tiên nhân & Như ý Maria, Phêrô, & Mô côi Phêrô & Simon, Anna Maria</p> <p>Chúa Nhật 29/8 Toàn Thể Dân Chúa Bình an, Tạ ơn, Tiên nhân & Mô côi CLH Mô côi Anna, Anna Maria Đaminh, Maria, Micac Gioan, Anna, Gioan B. & Maria Maria, Antôn, Phêrô, Maria Madalena</p>	<p><i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn Hai Vu + Loan Phạm Viêm GĐ Lộc Nguyễn, Gia đình</i></p> <p><i>Giáo Xứ Sống hay đã Mất GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn, Phạm Viêm Minh, Kathy & Dominic, GD Trần Đoàn Sonny Do, Bà Đặng Hoa Gia đình, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p>GIÁO XỨ <i>GD Tony Nguyen, GD Khấn Quyên, An+ Linh Hồng Anh, Vũ Mùi, Hồng Nguyễn, 1 Người, GD Tuấn+ Vân Gia đình, Triệu Vũ, Phạm Viêm Nguyễn V Trung, Kim Lam, Mậu Vũ Nguyễn V Tường, Tâm - Trúc Lê Q Thắng, Dương Vũ, Trần A Dũng</i></p>	<p>Chúa Nhật (tt): Giuse & Maria Phêrô, Anna, Simon Phanxicô, Phanxicô X.</p> <p>Thứ Hai 30/8 Anna Maria, Phêrô & Simon Tạ ơn, Tiên nhân & Mô côi Đôminicô</p> <p>Thứ Ba 31/8 Tiên nhân & Mô côi Anna Maria, Phêrô, Simon, Maria</p> <p>Thứ Tư 1/9 Tiên nhân, Mô côi, Như ý Phêrô, Simon, Maria & CLH</p> <p>Thứ Năm 2/9 Phêrô & Simon Tiên nhân, Mô côi, Tạ ơn, Bình an</p> <p>Thứ Sáu 3/9 Tiên nhân & Mô côi Anna Mathias, Phêrô & Simon Maria & Bình an</p> <p><i>Anthony Nguyễn, 1 Người, Trần H Việt GD Lộc Nguyễn, Vũ Mùi, Đỗ M Hoàng Thanh+ Mạnh+ Giới+ Giang, Nguyễn TH Diệp</i></p> <p><i>GD Lộc Nguyễn, Gia đình GD Tony Nguyen, Phương+ Bằng, Hồng Nguyễn La Văn Thạch</i></p> <p><i>GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn, Minh Ngô La Thạch, Gia đình, GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><i>1 Người, GD Tony Nguyen Bùi Thị Trinh, GĐ Lộc Nguyễn GD Lộc Nguyễn</i></p> <p><i>GD Trần M Huy, GD Tony Nguyen AC Vinh Lam, GD Tony Nguyen GD Lộc Nguyễn, Tina Phạm GD Diệp + Loan, Phạm Viêm</i></p>
---	---	---

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Trong tuần lễ 6 tháng 9, VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa.

+ Khai Giảng Niên Khóa 10-11 vào ngày 12 tháng 9.

NIÊN GIÁM GIÁO XỨ 2010: GX sẽ phân phối quyển Niên Giám 2010 cho những gia đình đã chụp hình niên giám. Xin đại diện gia đình đến ký tên để nhận tại phòng 111 trong ngày Chúa Nhật 29 tháng 8 từ 10:15 sáng đến 12:30 trưa. Mọi thắc mắc xin gọi số điện thoại của Giáo Xứ, 503-249-5892. Xin chân thành cảm ơn.

CHÂN THÀNH TRI ÂN: Sr. Hoàng Thanh Nga, MTG và các bạn trẻ Chương Trình Hello Việt Nam xin chân thành tri ân cha chánh xứ Batôlômêô Phạm Hữu Đạt, quý Ban Thường Vụ cùng toàn thể Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang đã cầu nguyện và giúp đỡ cho chuyến đi làm việc thiện nguyện ở Việt Nam của chúng con được thành công tốt đẹp. Nguyện xin Thiên Chúa ban thật dồi dào ơn của Ngài qua lòng rộng rãi của Quý Vị.

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ: Tuần này các em TNTT sẽ bán bánh Trung Thu sau các thánh lễ: 6 giờ chiều Thứ Bảy, 9 giờ và 11 giờ sáng Chúa Nhật. Xin quý ông bà anh chị em mua ủng hộ hầu giúp các em có phương tiện để tổ chức Tết Trung Thu cho toàn thể các em thiếu nhi trong giáo xứ.

ĐỒNG HƯƠNG TRÀ CỔ: Ban Chấp Hành ĐH Trà Cổ, xin kính mời quý đồng hương tham dự Thánh Lễ mừng kính lễ quan thầy và kỷ niệm 25 năm thành lập tại Portland vào lúc 1:00PM ngày 29 tháng 8, 2010 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, xin trân trọng kính mời.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2010-2011: sẽ khai giảng ngày 19 tháng 9 năm 2010. Những ai muốn tham gia, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

CẢM ƠN: Gia đình Cụ Antôn Đào Ngọc Duy xin chân thành cảm ơn Cha chánh xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, quý Hội Đoàn và toàn thể Cộng Đoàn đã thăm viếng, cầu nguyện, dâng lễ, tiễn đưa cụ đến nơi an nghỉ cuối cùng.

RAO HÔN PHỐI: LẦN II: Anh Bernado Jeremy Daniel Ness và chị Teresa Luna Elizabeth Tran, con ông bà Aaron Ness và ông bà Tiên Trần, Portland OR.
+ Anh Antony Nguyễn Anh Quân và chị Anna Vũ Thị Bích Vân, con ông bà Nguyễn Thái Sơn, Hillsboro và ông bà Vũ Đắc Lộc, Portland OR
+ Anh Gioan Baotixita Hoàng Trọng Quang và chị Maria Cao T. Bích Thủy, con ông bà Hoàng Trọng Minh và ông bà Cao Chánh Thơm, Portland OR
Ai biết các đôi trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin báo cho cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ I	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
\$4,824.00	\$3,030.00	\$7,854.00
Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.		

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

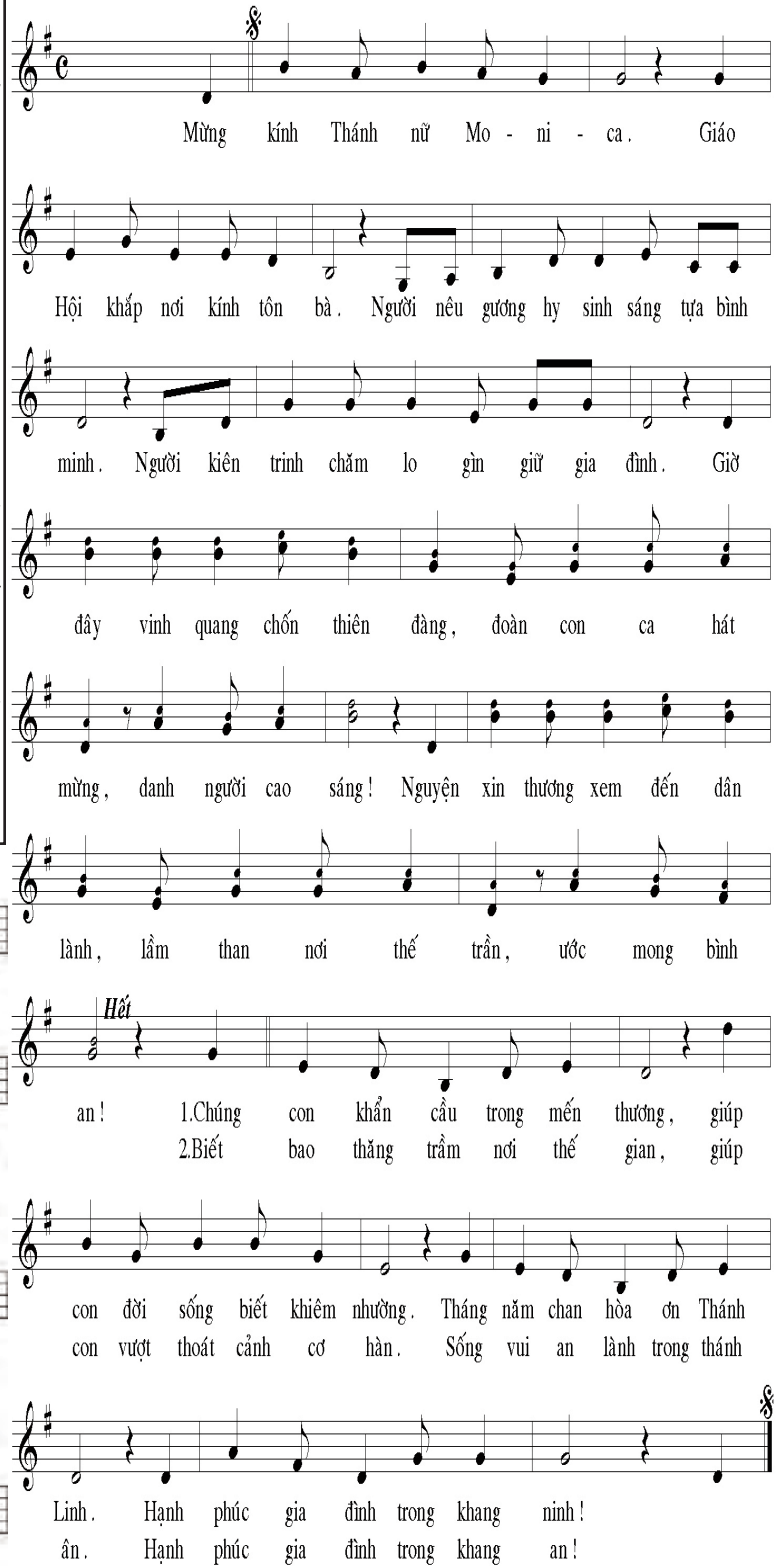
Thánh Vịnh 67



Vi yêu thương, Chúa đã từng dọn sẵn một nơi an cư cho kẻ cơ bản. Người công chính mùa nhày mừng Người nuôi dưỡng những kẻ mồ Tựa mùa mưa, Chúa đổ hồng vui trước mặt Chúa Trời, niềm hoan lạc trào sôi, đỡ bệnh quả phụ. Người ở nơi Đền ăn. Dân Ngài môi mơn, Ngài đã bổ dưỡng dâng. Hãy mừng hát, dân ca kinh Thánh. Ai bạc phước, được nơi nương cho. Chiên của Chúa ở nơi phương Người, dân ca kính Người, Uy danh Người là Chúa. tựa; và ai lao tù, sống tự do hạnh phúc. nào, Ngài luôn cứu trợ khỏi sai đường lạc

**Mừng kính
thánh nữ MONICA**

Hải Anh



Mừng kính Thánh nữ Mo - ni - ca, Giáo Hội khắp nơi kính tôn bà. Người nêu gương hy sinh sáng tựa bình minh. Người kiên trinh chăm lo gìn giữ gia đình. Giờ đây vinh quang chốn thiên đàng, đoàn con ca hát mừng, danh người cao sáng! Nguyện xin thương xem đến dân lành, làm than nơi thế trần, ước mong bình an!

Hội
1. Chúng con khẩn cầu trong mến thương, giúp
2. Biết bao thăng trầm nơi thế gian, giúp con đời sống biết khiêm nhường. Tháng năm chan hòa ơn Thánh con vượt thoát cảnh cơ hàn. Sống vui an lành trong thánh Linh. Hạnh phúc gia đình trong khang ninh!
ân. Hạnh phúc gia đình trong khang an!

GIÁO XỬ TƯỢNG NHỚ - Tháng 8

6/8/1986	Nguyễn Hưng Don	8/8/1998	KhTrang K. Lương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	21/8/1999	Nguyễn Thị Hương
24/8/1991	Phan Thị Khiem	2/8/2000	Antôn Đỗ Văn Trọng
24/8/1991	Pham Huu Hoat	7/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh
26/8/1992	Nguyen H. Van	17/8/2001	Maria Phạm T Loan
2/8/1993	Nguyen Dung	27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
7/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	15/8/2008	Phêrô Nguyễn Văn Vụ
9/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	6/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel: (503) 282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW
Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
nụ cười của bạn"

Ăn Ngon
Sạch sẽ

Phở Văn

Xưởng Dâng mời
Khách Quý

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn

Portland Office
 Tel. 503-771-5555
 (Division St & 89th)

Beaverton Office
 Tel. 503-574-2222
 (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Nguyen
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:

Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203
 Vancouver, WA 98683
C:360-694-1266
C:503-997-9571

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with:- Mutual Funds
 -Life, Health, Insurance*
 -IRA, Roth IRA, 401(k)
 -College Saving Plans
 -Fixed* & Variable Annuities
 -Financial Planning

Wireless TELECOMS
503-774-3386
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn SỬA LÀM ĐỒNG các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:

- * Nhà & Xe
- * Nhân Thọ
- * Thương Mại
- * Financial Advisor

* Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503) 351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Bella Boutique
Bán: Nếu Quý khách có những
 giỏ sách, áo quần, giày dép
 Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không
 dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký
 gởi tiệm Bella bán dùm với giá
 huê hồng phải chăng.
Mua: Để có được một bộ quần
 áo, một túi sách tay, một đôi giày
 nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP,
 NỔI TIẾNG cho chính mình hay
 người thân trong gia đình với giá
 rất rẻ so với giá thị trường. Hãy
 đến với tiệm Bella hoặc qua
 trang web:
 www.belladesignerboutique.ecrater.com
AnhQuyen: 971-235-2882

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và
kinh nghiệm Chuyên làm đồng
- Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

www.abetdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner - Office Stationary
 v.v.. Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
semi-glossy: giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DŨNG NGUYỄN
Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Để
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc

BẢO HIỂM CHO MỌI
GIA ĐÌNH: Auto, Home,
Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty
 uy tín như: Saleco, Metlife,
 Fidelity, Progressive,
 Travelers, Workmen,
 Newyorklife
Xin Gợi Ngay
Bosco Đặng
(503)888-5212

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghi

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyển lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Brandon Đăng Phan
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Home Funding
Network Inc